

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
Филологический факультет
Кафедра общей теории словесности

УТВЕРЖДАЮ
И.о. декана филологического факультета
МГУ имени М.В. Ломоносова
профессор

_____ **А.А. Липгарт**
«___» _____ **20** г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование дисциплины:

КУЛЬТУРНЫЕ РЕАЛИИ В ЛИТЕРАТУРЕ: ОПЫТ КОММЕНТАРИЯ

Уровень высшего образования:
МАГИСТРАТУРА

Направление подготовки:
45.04.01 «ФИЛОЛОГИЯ»

Направленность ОПОП:
«Теория и практика коммуникации»

Форма обучения:
ОЧНАЯ

Рабочая программа рассмотрена и одобрена
на заседании кафедры общей теории словесности
(протокол № 6.06.2022)

Москва 2022

На обратной стороне титула:

Рабочая программа дисциплины разработана в соответствии с самостоятельно установленным МГУ образовательным стандартом (ОС МГУ) для реализуемых основных профессиональных образовательных программ высшего образования по направлению подготовки «Филология» (*программы магистратуры, реализуемой последовательно по схеме интегрированной подготовки*) в редакции приказа МГУ от 30 декабря 2016 г.

Год (годы) приема на обучение _____ 2022 _____

1. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО: *относится к вариативной части ОПОП ВО.*
2. Входные требования для освоения дисциплины, предварительные условия: *отсутствуют.*
3. Результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с требуемыми компетенциями выпускников.

Компетенции выпускников (коды)	Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с компетенциями
Способность формулировать научно обоснованные гипотезы, создавать теоретические модели явлений и процессов, применять методологию научного познания в профессиональной деятельности. УК-1.М	Знать: - предпосылки, истоки и основные особенности современной научной парадигмы, актуальные для данного курса; - основные единицы понятийно-терминологического аппарата современной гуманитарной науки, актуальные для данного курса. Уметь: - использовать актуальные единицы понятийно-терминологического аппарата в собственной научно-педагогической деятельности; - применять методологию научного познания в собственной профессиональной деятельности. Владеть: - основными принципами применения полученного научного знания в собственной научно-педагогической деятельности; - навыками работы с различными источниками информации, включая использование программных средств и ресурсов Интернет.
Готовность к самостоятельному получению новых знаний, в том числе в смежных областях науки и творческому использованию их в практической деятельности. УК-2.М	Знать: - основные направления классических и современных исследований, актуальные для данного курса; - основные проблемы, разрабатываемые в филологии и смежных науках интегративного характера; - основные имена наиболее значимых исследователей в соответствующей области знаний, как в истории науки, так и современных; - основные источники получения научной информации, включая ресурсы Интернет. Уметь: - находить и интерпретировать новую информацию на основе имеющихся знаний и с учетом классических научных воззрений; - применять имеющиеся знания в филологических и смежных областях науки в собственной профессиональной деятельности. Владеть: - навыками работы с различными источниками информации, включая использование поисковых систем и электронных библиотек; - навыками самостоятельного поиска информации в основных российских базах данных филологического профиля.
Способность	Знать:

самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий, и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности. УК-5.М	- возможности, предоставляемые современными источниками информации (поисковыми системами, электронными библиотеками); - актуальные потребности в научной информации по определенным актуальным проблемам. Уметь - пользоваться современными источниками научной информации (поисковыми системами в указанной сфере, электронными библиотеками, корпусами); - находить, систематизировать и критически осмысливать необходимую информацию. Владеть: - навыками самостоятельного использования современных источников научной информации, включая ресурсы Интернет.
Способность демонстрировать знание и умение практического применения в своей профессиональной деятельности фундаментальных научных установок, представлений и терминов современной филологической науки, методологических принципов и методических приемов филологического исследования. ОПК-2.М	Знать: - основные особенности современной научной парадигмы филологических исследований; - предпосылки, истоки, фундаментальные научные установки и методологические основы переводоведения как нового направления филологических исследований; - методологические основы и основные принципы переводоведения Уметь: - применять в процессе собственной научно-педагогической деятельности фундаментальные научные установки, представления и термины переводоведения как направления современных филологических исследований. Владеть: - основами переводоведения как современного филологического направления; - основным понятийно-терминологическим аппаратом переводоведения как нового направления современной филологической парадигмы; - основными принципами переводоведческого анализа языкового материала.
Владение терминологическим аппаратом современной науки о языке и литературе, методами научного исследования языка и	Знать: - основной понятийно-терминологический аппарат переводоведения как нового направления современных филологических исследований; - основные принципы анализа перевода художественного текста и написания комментария - основные тенденции и перспективы в развитии художественного перевода Уметь:

литературы; понимание тенденций и перспектив развития языка и литературы; знание современных методов анализа текста и дискурса, применение их в теоретических разработках и практической деятельности. ОПК-4.М	- применять на практике принципы перевода; - использовать в собственной научно-педагогической деятельности основные единицы понятийно-терминологического аппарата современной переводоведения. Владеть: - основными методами и приемами исследований истории и практики перевода; - навыками проведения анализа перевода художественного текста;
Владение навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации, аргументированного представления и теоретического обобщения их результатов. ПК-1.М	Знать: - работы ведущих специалистов в области изучения языка, культуры коммуникации, сообществ, переводов; - основные принципы изучения и описания фактов языка, культуры, переводов, используемые в филологических и смежных науках; Уметь: - критически осмысливать теоретический материал, вычленять актуальную информацию и использовать существующие достижения в самостоятельных исследованиях языка, культуры, коммуникации сообщества, переводов; - выявлять, определять и аргументировать новизну исследований, актуальных для переводоведения; - осуществлять системное изучение и описание языкового материала на основе обобщения как существующей научной литературы, так и собственных результатов; - подтверждать выдвигаемые предположения и формулируемые положения результатами собственного анализа конкретного языкового материала, представленного в текстах разных жанров. Владеть: - навыками аргументированного представления и теоретического обобщения результатов собственного анализа языкового материала, представленного в текстах разных жанров.
Владение методами филологического анализа, оценки, обобщения, оформления и продвижения результатов собственной	Знать: - основные методы перевода Уметь: - выявлять и анализировать переводческие стратегии в переводных текстах разных жанров. Владеть:

научной деятельности. ПК-2.М	- основами анализа художественного текста и перевода.
Способность с филологической и общегуманитарной точки зрения осмысливать, описывать и анализировать разнообразные феномены языка, литературы, культуры, сознания, общественной жизни (тексты, произведения, ситуации, процессы и т.п.). ПК-14.М	Знать: - основные научные направления и школы в области изучения перевода; - различные подходы к изучению и описанию разнообразных феноменов культуры, литературы, перевода; - существующие в рамках филологических и смежных научных дисциплин подходы к изучению языка, литературы, перевода. Уметь: - выявлять, анализировать и описывать разнообразные феномены языка, культуры, литературы с точки зрения науки о переводе; Владеть: - навыками комплексного анализа разнообразных феноменов перевода
Способность демонстрировать знание истории медийных форм и сред бытования текста (от традиционных до новейших), истории и теории перевода, транс-медийного переложения и адаптации текста в культуре (текст и изображение, письменные и звучащие формы текста, киноадаптация и т.д.); понимание устройства и функций мультимодальных (аудиовизуальных, электронных) текстов, природы речевого конструирования сообществ	Знать: - основные термины и понятия отечественного и западного переводоведения; - основные поворотные пункты западноевропейской и отечественной науки о переводе; - основные тексты, представленные в курсе; - основные дискуссии о переводе советского периода в России - основные проблема перевода и методы их решения Уметь: - с помощью литературоведческого инструментария анализировать художественные и иные тексты с точки зрения переводческих трудностей и возможностей; - корректно характеризовать и описывать переводческие методы; - использовать приобретенные знания и умения для самостоятельной научной деятельности. - находить, систематизировать и критически осмысливать необходимую информацию; Владеть: - навыками самостоятельной работы с научным и фактическим материалом по проблематике курса. - методологией научных исследований в области переводоведения; - навыками работы с различными источниками информации, включая использование программных средств и ресурсов Интернет.

и форм контактности сообществ СПК-10.1.М	
--	--

4. Формат обучения _____

5. Объем дисциплины составляет 2 з.е., в том числе 34 академических часов, отведенных на контактную работу обучающихся с преподавателем, 38 академических часов на самостоятельную работу обучающихся.

6. Содержание дисциплины, структурированное по темам с указанием отведенного на них количества академических часов и виды учебных занятий

Наименование и краткое содержание разделов и тем дисциплины (модуля), Форма промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)	Всего (часы нарастающим итогом)	В том числе			
		Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем) Виды контактной работы, часы			Самостоятельная работа обучающегося, часы <i>(виды самостоятельной работы – эссе, реферат, контрольная работа и пр. – указываются при необходимости)</i>
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Всего	
Вводная лекция. Перевод и комментарий как инструменты межкультурной коммуникации.	2	2		2	

Эпоха Регенства и Викторианство. Собственность и власть: майорат и патронат как двигатели сюжета.	4	2		2	
Где-то далеко: колонии и войны. Военные и колониальные реалии в литературе и в жизни.	8	2	2	4	4 чтение литературы, коллоквиум
Реалии домашней жизни: разделение сфер, английские дома, символизм «мужского» и «женского» в устройстве дома. Кулинарные реалии как отражение социальных условностей и классовых различий.	10	2		2	4 чтение литературы
Брак и бунт: устройство брака, юридические и социальные аспекты, представление об идеальной семье и критика принятых семейных практики в литературе	14	2	2	4	2 чтение литературы
Женское образование и женское безумие: литературные героини с трудной судьбой. Фигура гувернантки в литературе и в жизни.	18	2	2	4	4 чтение литературы, коллоквиум
Мужское образование: школьная субкультура, героизация и критика публичных школ.	20	2		2	2 чтение литературы
Что читали викторианцы? Цитатник викторианского романа.	24	2	2	4	4 чтение литературы, сбор иллюстративного материала
Мужчины в мантиях: университетские реалии.	26	2		2	2 чтение литературы
Мужчины в мантиях: священники. Англиканская церковь и церковные реалии.	30	2		2	4 чтение литературы, коллоквиум
Мужчины в мантиях: юридические реалии в литературе.	32	2		2	4 чтение литературы

Закон и порядок, создание полиции, рождение детектива.	34	2		2	4 чтение литературы
Научные открытия, религиозные сомнения и их преломление в литературе и в моде.	36	2		2	2 чтение литературы
Роль переводчика в культуре. Средства воссоздания контекста. Аппарат книги.	36	26	8	34	36
Промежуточная аттестация – экзамен (форма проведения – устная)					2
Итого	72		34		38

7. Фонд оценочных средств (ФОС) для оценивания результатов обучения по дисциплине.

7.1. Типовые контрольные задания или иные материалы для проведения текущего контроля успеваемости.

Примерные задания для текущей проверки (готовятся внеаудиторно по отдельным темам в соответствии с календарно-тематическим планом и предъявляются либо в письменной форме в виде контрольной работы, либо в аудитории во время семинарских занятий и коллоквиумов).

Примерное задание для контрольной работы: «Сравните два перевода отрывка из романа Диккенса «Домби и сын». В какой период сделан каждый перевод? В чем основные различия переводческого подхода? Какой из переводов вы бы выбрали для иллюстрированного подарочного издания? Обоснуйте свою точку зрения».

Примерные вопросы для подготовки к коллоквиумам (учащиеся готовятся внеаудиторно по отдельным темам в соответствии с календарно-тематическим планом и во время коллоквиума не только демонстрируют знания по обсуждаемым вопросам, но и приводят собственные аргументы «за» и «против»).

Коллоквиум 1.

1. Как связаны стратегии перевода и комментария?
2. От чего зависит выбор переводческого метода?
3. Какие виды комментария лучше всего подходят для исторического романа?
4. Какие культурные реалии оказываются наиболее трудными для перевода и восприятия?

Коллоквиум 2.

1. Какие существуют взгляды на архаизацию текста при переводе? Нужна ли она и в каких случаях?
2. Имеет ли смысл составление общего глоссария для перевода разных произведений одной эпохи?
3. Какова основная проблема перевода старых текстов с английского языка на русский?

4. Каковы методы создания «искусственного языка» в переводе?

7.2. Типовые контрольные задания или иные материалы для проведения промежуточной аттестации.

Задание на зачет:

Написать комментарий к британскому литературному произведению XIX века по одному выбранному аспекту культуры (образование, религия, быт и т. п.)

ШКАЛА И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ результатов обучения (РО) по дисциплине (модулю)				
Оценка РО и соответствующие виды оценочных средств	2	3	4	5
Знания <i>Устный опрос, дискуссия по теме</i>	Отсутствие знаний	Фрагментарные знания	Общие, но не структурированные знания	Сформированные систематические знания
Умения Задания на поиск и интерпретацию примеров – релевантных фрагментов текста и их анализ по заданному алгоритму	Отсутствие умений	В целом успешное, но не систематическое умение	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение (допускает неточности не принципиального характера)	Успешное и систематическое умение
Навыки (владения, опыт деятельности) Написание аналитических эссе, предполагающих дискурсивный анализ текста - с учетом его прагматических особенностей, многомерных взаимосвязей с контекстом	Отсутствие навыков (владений, опыта)	Наличие отдельных навыков (наличие фрагментарного опыта)	В целом, сформированные навыки (владения), но используемые не в активной форме	Сформированные навыки (владения), применяемые при решении задач

8. Ресурсное обеспечение:

- Перечень основной и дополнительной литературы

Основная литература:

1. *Чернов, Светозар.* Бейкер-стрит и окрестности. М.: Форум, 2012 (НБ МГУ, 3 экз.)
2. *Гутман, Рут.* Как жить в викторианскую эпоху: повседневная реальность в Англии XIX века. (перевод с англ. В. В. Степановой). М.: Колибри, 2021 (НБ МГУ, 1 экз.)

Дополнительная литература:

1. *Лотман, Ю. М.* Внутри мыслящих миров. СПб.: Азбука, 2016 (НБ МГУ, 1 экз.); СПб.: Азбука, 2014 (НБ МГУ, 1 экз.); М.: Яз. рус. культуры, 1999 (НБ МГУ, 1 экз.)
 2. *Гаспаров М. Л.* Записи и выписки. М.: Новое литературное обозрение. 2018 (НБ МГУ, 5 экз.)
- Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем
 1. Каталог Российской государственной библиотеки. URL: <https://www.rsl.ru/ru/4readers/catalogues/>
 2. Каталог Научной библиотеки МГУ. URL: <https://www.msu.ru/libraries/>
 3. Национальный корпус русского языка. URL: www.ruscorpora.ru
 4. Библиотека Гугл. URL: www.books.google.ru
 - Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»
 1. Интернет-ресурсы Института языкознания РАН. URL: www.iling-ran.ru
 2. Интернет-ресурсы кафедры общей теории словесности филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова. URL: <http://discours.philol.msu.ru/>
 - Описание материально-технического обеспечения.
 1. Доступ учащихся к Интернету во внеаудиторное время.
 2. Наличие в библиотеке учебной, учебно-методической, научной и справочной литературы.
 3. Наличие аудио- и видеотехники.

9. Язык преподавания.

Русский и английский язык.

10. Преподаватель.

Лекции: Борисенко Александра Леонидовна, к.ф.н., доцент кафедры общей теории словесности

Семинары: Борисенко Александра Леонидовна, к.ф.н., доцент кафедры общей теории словесности

11. Автор программы.

Борисенко Александра Леонидовна, к.ф.н., доцент кафедры общей теории словесности